

4.
bid - ruwi when put on
rogun - burnt, when took off.

sifa ku vefe ko ruwi ka kuta fefey fe kokkosi
forkstick you get it you go ~~pot~~ ^{leaf-lid} you ~~take~~ ^{open} it you spear it
Go get a fork, open up the pot, spear what you want and
kuve kwate. Inate - tomati nenka sifaka i vate
you get it you eat. Therefore man that forkstick he got it
eat it." So the man got the fork and

e wasu rogun ka ita fefey nate sifa nenka
he went pot ~~leaf~~ ^{leaf lid (chunt)} he opened and forkstick that
went and open the leaf lid ~~of~~ the pot and he wanted to spear the
wasu taro kukun, ~~etosa ka~~ ekkosaka ekki nenka
pot inside taro he wanted to spear it he speared it
taro inside the pot but the eye of the by spearing the stone, the ~~but~~
sifa mataka ~~ka~~ kimate ekki ekko tossi
fork eye of it stone he speared it broke.
eye of the fork broke.

Inate efi ina avain, sauki nenka efi ate kwitate.
So he said, "What is this?" wife has she said but you see it
His wife said, "But you see it."

Aifan kururuwane ruwan ka ane timosa, nenso nenka
I was telling you you were hearing food doing finished, that is why that
I was telling you and you were hearing that ~~the food was finished~~ ^{I finished bringing the food}, that is why ~~the~~
Kimati nay avassi[†] nenan kwanan kukun ka amuro.
Stone that I cooked that one you are going to eat taro none

I cooked those stones. You are going to eat them. There's no taro
Tomati nenka inassi, nenso sahi nenka ari fabi ka
ikusin e tomati ite kame itadi.

man that he ashamed, therefore wife that his husband

The man was shamed, so that woman divorced her husband and

ikusin e tomati ite kame itadi.

she divorced she went man another she married

married another man.

Tomati nenka aha ikusin tomati si nenso

man that he she divorced man bad because

She divorced that man because he was bad.

hisei tiwarney to ee wakke hiteri te taruween they chased they took them ^(i.e. stop/kill) they put them ^{the} dogs days they chased and took the pigs to their village & put them there and let them

ano + hne siko ka hikayawa strong did pigs they were scared. go? the dogs were strong, the pigs were scared.

hikile leri story another

lamati may ka, Ari sauki are jamey arere to tauke

man that his wife his ^{sons} together they were staying that man. A man lived with his wife and sons.

After tamati nanka wakke tauke fofusi, Ari sauki ka But then that village he stayed always - his wife

ari bogote fe ruway ka ruway ira irai hikikame

his garden - from ~~his~~ ^{good} she brought she cooked they were eating his wife was bringing food from her garden, she was cooking and they were eating

bagati ka ruway ka ine himosa, inate ari fofiso garden food did finished so her husband

at the garden food was finished, so she told her

efi. Piti ka bogati ka himosa, Baya kutass

she told We garden finished. sayo you cut down husband. We have finished my garden. you cut and make

Kume Jamey arere Jehuga tane Ari fofi ka & you do it ^{sons} together saved ^{or rescued} we do After husband

sayo and the boys and I will be saved. The husband did it

isaa ari sauki foma ka iruu wakka. Didn't his wife words he wasn't hearing

lastare yo wakke his wife said.

Ti ma matu kate isiramefe, tamati nanka iramara

they were sleeping when day break - when that ~~best~~ ^{best} When they are sleeping and daybreak comes, the man ~~to~~ when the man

Taru Siko are isaro together fight going to

Sikoway taru tefi are isaro tareanay
pigs (sw-) dogs told (asked) together fight we (sw-) going to
The pigs told the dogs, ~~they~~ going to fight together

Inate taru eiso Therefore so days all the group ~~they~~ they got up
So all the dogs got up and ~~were~~ were going.
Tirara

Siko eiso they tiramara ~~there~~ are tirafaki
pigs ~~at~~ they all got up they were going together they met together
All the pigs got up and ~~were~~ together they met.
were coming.

Here isaro tne siko way tiramara taru ka siko ei
together fight they did the pigs they got up the dogs pigs their
together they fought. the pigs got up, the pigs cut the

Yatoway ~~the~~ fangs bodies (skins) they cut. they were with teeth they be
* fimate ka hikato hikarato fifenas were falling down
dogs bodies with their fangs so pieces were falling down

wana taru eiro nay siko ka tikarafe timaramay
and ^{the} dogs all seem pigs they hit them they were
and dogs did the same to the pigs, they hit them so they were dying

Wanta Nay timame taru way wana beji finei.
like that ^{they were} dogs strong very they did
They were doing it like that, the dogs were very strong.

Inate siko ka tikarawa.
So pigs they were scared.
So the pigs were scared.